Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Pomazańcu Jezusie ani obrzezanie coś jest silne ani nieobrzezanie ale wiara przez miłość działająca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie,\* ale wiara, która wyraża się przez miłość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W bowiem Pomazańcu Jezusie ani obrzezanie coś jest silne, ani nieobrzezanie, ale wiara przez miłość działająca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Pomazańcu Jezusie ani obrzezanie coś jest silne ani nieobrzezanie ale wiara przez miłość działająca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie, ani jego brak nie mają żadnego znaczenia. Liczy się wiara, która jest czynna w miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, ale wiara, która działa przez miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale wiara przez miłość skuteczna; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo w Chrystusie Jezusie nic nie waży ani obrzezanie, ani odrzezek, ale wiara, która przez miłość działa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie, ani jego brak nie mają żadnego znaczenia, tylko wiara, która działa przez miłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie, ani nieobrzezanie nic nie znaczy, lecz wiara, która jest czynna w miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Chrystusie Jezusie bowiem nie ma znaczenia ani obrzezanie, ani jego brak, ale wiara, która działa przez miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, ale wiara wyrażająca się w miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, lecz wiara wyrażająca się przez miłość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie, ani brak obrzezania nie przynosi skutku, a tylko wiara, która działa przez miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Chrystusie Jezusie bowiem nie ma znaczenia ani obrzezanie, ani jego brak, lecz liczy się wiara ujawniająca swą moc dzięki miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в Христі Ісусі нічого не важить ні обрізання, ні необрізання, а тільки віра, що діє через любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w Chrystusie Jezusie ani obrzezanie nie ma nic znaczenia, ani nieobrzezanie ale wiara działająca pośród miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jesteśmy zjednoczeni z Mesjaszem Jeszuą, nie liczy się ani obrzezanie, ani nieobrzezanie - liczy się ufna wierność, wyrażająca się przez miłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli chodzi o Chrystusa Jezusa, to ani obrzezanie nie ma żadnej wartości, ani nieobrzezanie, tylko wiara działająca przez miłość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś bowiem wierzy Chrystusowi Jezusowi, to obrzezanie lub jego brak nie mają w jego przypadku żadnego znaczenia; liczy się tylko jego wiara, która objawia się w miłości do innych. |

1. 1) <x>520 2:28-29</x>; <x>530 7:19</x>; <x>550 6:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 1:3</x>; <x>660 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)